

<<文学翻译>>

图书基本信息

书名：<<文学翻译>>

13位ISBN编号：9787513504577

10位ISBN编号：7513504571

出版时间：2011-1

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：张保红

页数：257

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

内容概要

本书针对我国高校翻译本科专业高年级开设的文学翻译课程编写。其目的是通过文学翻译基本原理与方法的介绍、翻译实例理解、表达与修订过程的分析与讲评以及翻译实践的训练，帮助学习者较为深入地认识文学翻译活动，较为充分地理解和掌握文学翻译的基本原理、方法和技巧，切实提高他们理解过程中的文学鉴赏水平与表达过程中的艺术再现能力，为他们能够独立从事文学翻译工作，并进行文学翻译研究打下坚实的基础。

<<文学翻译>>

书籍目录

编写说明教育建议第1章 文学翻译概述 第一节 文学翻译界说 第二节 文学翻译的过程 第三节 文学翻译的原则 第四节 文学语言的基本特性 第五节 文学文本的结构特点 第六节 文学译者的素质要求 第七节 文学翻译的意义 第八节 文学翻译练习及思考第2章 散文翻译 第一节 散文的基本特征 第二节 散文语言的特点 第三节 散文翻译的原则 第四节 散文翻译实践及讲评 第五节 散文翻译练习及提示第3章 诗歌翻译 第一节 诗歌的基本特征 第二节 诗歌语言的特点 第三节 诗歌翻译的原则 第四节 诗歌翻译实践及讲评 第五节 诗歌翻译练习及提示第4章 小说翻译 第一节 小说的基本特征 第二节 小说语言的特点 第三节 小说翻译的原则 第四节 小说翻译实践及讲评第5章 戏剧翻译 第一节 小说翻译练习及提示 第二节 戏剧的基本特征 第三节 戏剧语言的特点 第四节 戏剧翻译的原则 第五节 戏剧翻译实践及讲评 第六节 戏剧翻译练习及提示翻译练习参考译文参考文献附录一：文学名著名译选读附录二：全书例文、练习选篇

章节摘录

版权页：插图：2.表达的目的与原则理解与表达是翻译过程中两个不同的阶段，但两者又有着紧密的联系。

理解是表达的前提，表达是理解的目的。

换言之，有什么样的理解，就会有什么样的表达，但这并不意味着表达可以随意言说，自由发挥。

在表达过程中，需遵循如下原则：首先，表达是基于对原文充分理解的表达，表达的信息应与原文谋得一致。

离开原文的理解而进行的表达，要么是译者的改写，要么是译者的个人创造，算不得翻译。

虽然囿于双语间历史、语言、文化等方面的差异，要使表达的信息与原文绝对一致难以做到，但竭力追求与原文的近似或相对一致是切实可行的。

借用美国翻译理论家奈达（Eugene A.Nida）的话说，就是“用最接近、最自然的方式表达出原文的对等信息，首先是在意义方面，其次是在风格方面。

”其次，表达是面对译入语读者的表达，这就要求译文的表达要清晰、通顺、流畅，符合译入语读者的阅读习惯，便于他们理解与接受。

诚如翻译家翁显良所言：“翻译的目的是向读者介绍原作，是要人家懂而不是要人家不懂……”。

<<文学翻译>>

编辑推荐

《文学翻译》：高等学校翻译专业本科教材分为语言能力、笔译能力、口译能力、学科素养四大板块，其编写紧扣翻译专业培养目标，力图区别于传统英语专业的翻译教学，突出“翻译专业”特色。教材以提高翻译能力为导向，注重夯实学生的中英文语言功底，培养基本的翻译意识，使学生了解基本的翻译理论，掌握基本的翻译技巧。

《文学翻译》通过文学翻译基本原理与方法的介绍。翻译实例理解、表达与修订过程的分析与讲评以及翻译实践的训练，帮助学习者较为深入地认识文学翻译活动，较为充分地理解和掌握文学翻译的基本原理、方法和技巧，切实提高他们的文学鉴赏水平，为他们能够独立从事文学翻译打下坚实的基础。

其主要特色有：讲述文学翻译的基本原理与方法，提纲挈领，简明扼要；既有基础性的总体概述，又有针对性的具体演绎，便于学习、记忆。

分析翻译实例的理解、表达与修订过程，细致深入，逐层推进，抽丝剥茧，可供学习者模仿、借鉴。立足文本的艺术整体性，通过完整篇章或情景片断讲解翻译技巧，揭示翻译技巧运用的动态审美艺术特色，便于灵活掌握和实践。

精选翻译练习，译前提示评点选材的写作艺术特色，有助于学习者高屋建瓴地组织译文。

书后附有名人名译，可供参考、研习。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>